

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководители ОПОП

Ю.Н. Петелина

«б» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

завкафедрой восточных языков

Ю. Н. Петелина

«б» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРСИДСКОГО
ЯЗЫКА»**

Составитель

**Кушаев Д.Р., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

3-4

Семестр

6-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Устный последовательный перевод персидского языка» является приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение основ конференц-перевода, подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Устный последовательный перевод персидского языка»:

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод персидского языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений подготовки бакалавров Б1.В.04 по направлению 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (персидский язык) и осваивается в 6-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс персидского языка;
- Письменный перевод персидского языка;
- Теория перевода персидского языка;
- Устный последовательный перевод с русского языка на персидский.

Знания: минимальное владение информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера; основы теории устного синхронного и устного последовательного перевода; особенности осуществления межкультурного диалога, система лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений и закономерностей.

Умения: продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; строить монологические высказывания; идентифицировать ключевую информацию.

Навыки: владеть основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть системой знаний об этических и нравственных нормах поведения в инокультурном социуме; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Технический перевод;
- Перевод деловой и коммерческой документации;
- Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам.

Курс «Устный последовательный перевод персидского языка» целесообразен как с

точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования лингвистических компетенций выпускника.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

– профессиональные компетенции (ПК): Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода (ПК-3).

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-3: способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины «Устный последовательный перевод персидского языка» составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов, из них 90 часов выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (90 часов – практические занятия) и 126 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование раздела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Раздел 1. Речевая техника.	6		12			12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Раздел 2. Слуховое восприятие.			12			12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат. Тренировка памяти на годы и числа в персидской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.			12			12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Итого			36			36	Зачёт
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на персидском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.	7		10			14	Выполнение тренировочных переводческих упражнений

Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.		10		14	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.		10		14	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Итого		30		42	Зачёт
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи	8	8		16	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.		8		16	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест.		8		16	Выполнение тренировочных переводческих упражнений
Итого		24		48	Диф. зачёт
ИТОГО		90		126	

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-3	
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Раздел 1. Речевая техника.	24	+	1
Раздел 2. Слуховое восприятие.	24	+	1
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат.	24	+	1

Тренировка памяти на годы и числа в персидской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.			
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на персидском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.	24	+	1
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.	24	+	1
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.	24	+	1
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи	24	+	1
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	24	+	1
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест.	24	+	1
Итого	216		

Краткое содержание дисциплины

Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Раздел 1. Речевая техника.

Раздел 2. Слуховое восприятие.

Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат. Тренировка памяти на годы и числа в персидской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.

Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на персидском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.

Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.

Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.

Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи

Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.

Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода

разных жанров: Декларация и манифест.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. На практических занятиях проводится постановка и коррекция навыков устного перевода.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал, предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях. Овладение программным материалом, развитие умений работы с техническими текстами организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Устный последовательный перевод с персидского языка»:

а) Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 288 с.

2. Хитрик, К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / под ред. Дж. Дорри и С.Э. Талыбовой. - М.: Рема, 2009. - 222 с.

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд.; стереотип. - М.; СПб.: Академия, СПбГУ, 2010. - 368 с.

4. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (ЭБС «Консультант студента»)

5. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6. Цвиллинг М.Я., О переводе и переводчиках. Сборник научных статей [Электронный ресурс] / Цвиллинг М.Я. - М.: Восточная книга, 2009. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-0442-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304428.html> (ЭБС «Консультант студента»)

б) Дополнительная литература:

1. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учеб. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
3. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с командной работой - подготовкой проектов по теме, а также представляют собой групповые консультации, проводимые преподавателем по темам, раздела для подготовки к дифференцированному зачету.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Раздел 1. Речевая техника.	12	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 2. Слуховое восприятие.	12	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат. Тренировка памяти на годы и числа в персидской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.	12	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на персидском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.	14	ответы на вопросы, изложение теоретического материала Подготовка к представлению рефератов.
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.	14	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.	14	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи	16	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	16	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров:	16	ответы на вопросы, изложение теоретического материала

Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест.		
--	--	--

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Написание курсовых работ не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Устный последовательный перевод с персидского языка», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории изучаемого иностранного (персидского) языка как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме: лекций-презентаций и видео лекций.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс; технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема	Форма учебного занятия
--------------	------------------------

дисциплины (модуля)	Лекция	Коллоквиум	Лабораторная работа
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Раздел 1. Речевая техника.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 2. Слуховое восприятие.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат. Тренировка памяти на годы и числа в персидской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на персидском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь.	Не предусмотрено	Коллоквиум	Не предусмотрено

Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест.			
--	--	--	--

6.2. Информационные технологии

Изучение курса предполагает использование следующих информационных технологий: использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления); использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.); использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ

Opera	Браузер
Paint.NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Справочная правовая система КонсультантПлюс.
Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.
<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод персидского языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие изучаемых разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Раздел 1. Речевая техника.	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 2. Слуховое восприятие.	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат. Тренировка памяти на годы и числа в персидской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на персидском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.	ПК-3	Коллоквиум

Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	ПК-3	Коллоквиум
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест.	ПК-3	Коллоквиум

Типы контроля успешности освоения программы

- 1) текущий контроль успеваемости;
- 2) промежуточный контроль; проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем;
- 3) промежуточная аттестация;
- 4) итоговый контроль.

Текущий контроль успеваемости – это проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляемая на протяжении семестра.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем. Осуществляется в виде контрольных опросов.

Промежуточная аттестация — это оценка совокупности знаний, умений, навыков по дисциплине в целом или по ее разделам.

Итоговый контроль проводится в форме зачета по дисциплине.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование,
- устные ответы на вопросы,
- коллоквиум,
- выступления с сообщениями на семинаре.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетвори	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«удовлетворительно»	существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Примерные вопросы для коллоквиумов и собеседования на диф. зачёте по дисциплине «Устный последовательный перевод с персидского языка»:

1. Профессиональный имидж переводчика. Профессиональный имидж переводчика. Этикет в работе переводчика, поведение переводчика: поза, жесты, местонахождение в момент перевода. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик.

2. Типичные ошибки, совершаемые при последовательном переводе. Примеры. Поведение переводчика в случае совершения ошибки при последовательном переводе. Ошибки, допускаемые при телефонных переговорах. Ошибки в создании профессионального имиджа. Невербальное общение в различных культурах. Как избежать непонимания.

3. Основы универсальной переводческой скорописи. Рекомендации по выбору типа переводческой записи. Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи

4. Сокращенная буквенная запись, общеупотребительные аббревиатуры по темам, собственные индивидуальные сокращения, использование кратких или укороченных слов, запись буквенной прецизионной информации, запись числовой информации, обозначение смысловых связей, выражение модальности, сравнительной и превосходной степеней прилагательных.

5. Перевод топонимов, этнонимов. Особенности перевода топонимов и этнонимов. примеры.

8. Обозначение смысловых связей в УПС: логика повествования и модальность.

Образцы текстов для перевода с листа/устного перевода с персидского языка

دریا

انسان به طبیعت تنها از حیث زیبای های آنها نمینگرد. بلکه سودمندی آن نیز هم در نظر دارد و سعی میکند از آن در بهبود زندگی خود استفاده کند. اقیانوسها و دریاها که ظاهری زیبا و دل انگیز دارند گنجینه عظیمی از ثروت طبیعی ند. امروزه دانشمندان و مهندسان معادن گاز و نفت زیر دریا را استخراج میکنند که بخش مهمی از انرژی سوختی جهان صنعتی از این منابع تامین میشوند. نمونه دیگر را از این ثروت طبیعی ماهی است که غذای بسیاری از مردم جهان است. انسان امروزه تلاش میکند تا برق مورد نیاز شهرها و کارخانه ها و مراکز صنعتی را از جزر و مد دریاها و اقیانوسها به دست آورد. علاوه بر اینها آبها گذرگاه مناسبی برای حمل و نقل و ارتباطات بین نقاط مختلفی جهان به شمار میآید. دو سوم کره زمین را آب فرا گرفته است و تنها یک سوم خوشکی است. نزدیکی کشورها به دریا امتیاز بزرگ است زیرا راه آبی باعث رونق اقتصادی و تجاری میشود.

مدیریت

وقتی در رفتار و کردار انسانها دقت کنیم میبینیم که هر یک به کاری مشغول هستند. این کار ممکن است یک کار تولیدی، صنعتی، خدماتی، و یا هنری و ادبی باشد که برای رفع نیازهای مادی یا معنوی انسانها انجام میگردد. خواسته های انسان پایان ناپذیر است با رسیدن به یک هدف دیگری برای او پیش میآید. آنچه برای رسیدن به هدف لازم است مدیریت و برنامه ریزی صحیح است. مدیریت در زندگی شخصی، خانوادگی و اجتماعی فرایندی است که به وسیله آن کوشش های فردی و گروهی به منظور رسیدن به هدف هماهنگ میشود. به عبارت دیگر مدیریت علم و هنر برنامه ریزی، سازماندهی و هماهنگی برای میل به اهداف معین است. اما یک برنامه ریزی صحیح چه ویژگی های دارد؟ در برنامه ریزی پیشبینی میکنیم چه فعالیتها یا عملیاتی را برای رسیدن به هدف انجام دهیم. چهگونه این فعالیت ها انجام دهیم؟ چه مواد یا وسایلی نیاز داریم؟ چه مقدار وقت داریم؟ و موادی از این قبیل. برای موفقیت یک برنامه ریزی باید اول خوب آن را پیشبینی کنیم و سپس خوب اجرا کنیم و پس از اجرا در مورد آن قضاوت کنیم و ببینیم آیا نتیجه اجرای برنامه رضایتبخش بوده است یا نه. برنامه ریزی به زندگی ما معنی می بخشد و به ما کمک میکند که از زمان بهترین استفاده را بکنیم. ما باید بتوانیم برای همه مراحل زندگی خانوادگی و اجتماعی خود برنامه ریزی کنیم یعنی به آینده فکر کنیم هم آینده کوتاه مدت و هم آینده بلند مدت. یکی از بزرگان گفته است آینده مکان نیست که به آنجا میرویم بلکه جای است که آن را به وجود میآوریم. راههای که به آینده ختم میشوند یافتنی نیستند بلکه ساختنی آیند.

غذا

غذا واژه ای آشنای برای هر موجود زنده میباشد زیرا بدون آن ادامه حیات امکان پذیر نیست. همانطوری که گیاهان و جانوران با استفاده از مواد غذایی رشد و نمو میابند انسان نیز برای تعمین نیازهای بدن خود به غذا احتیاج دارد و در صورت کمبود هر یکی از مواد مورد نیاز بدن دچار بیماری میشود و قادر به انجام فعالیت های روزمر زندگی نخواهد بود. با این وجود عده کمی از مردم به حواس آن چه میخورند اهمیت میدهند. آن چه برای بیشتر افراد مهم است طعم و مزه غذا میباشد نه میزان مغذی موجود در آن. اگر شما مقوی ترین غذای که طعم خاصی ندارد در یک سمت قرار دهید و غذای خوشمزه ی که حاوی هیچ مواد مغذی نمیباشد در سمت دیگر مطمئنا بیشتر افراد ترجیح میدهند غذای خوشمزه تر را انتخاب کنند. البته مسیله از این هم فراتر می رود بسیاری از مردم آنچنان شیفته طعم غذا هستند که حتی با وجود آگاهی از مضر بودن برخی مواد غذایی حاضر نیستند از مصرف آن خودداری کنند. روشن است که وجود ادات بد غذای باعث بروز انواع بیماریها میگردد. غذا خوردن برای بسیاری از مردم لذت بخش است و هر چه غذا لذیذتر باشد لذتبخشی آن نیز بیشتر است. در این افراد غذا نه تنها بر جسم بلکه بر روح و روان آنها تاثیرگذار است. در مقابل برای عده ی که شاید تعداد شان اندک باشد غذا خوردن تنها برای رفع نیاز جسمانی است و آنها فقط به اندازه رفع این نیاز غذا میخورند. از نظر این افراد صرف ساعتها وقت و انرژی برای تهیه غذا و خوردن آن عقلانه نیست. در هر صورت هیچ کس از ما قادر نیستیم بدون غذا مدت زیادی زندگی کنیم و خواه ناخواه مجبوریم بخشی از وقت خود را صرف تامین انرژی مورد نیاز خود کنیم. پس بهتر است هنگام تهیه غذا به تمام جوانب آن توجه کنیم.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-3: способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.				
1.	Задание закрытого типа	<p>Устный перевод – это</p> <p>А) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения</p> <p>Б) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности</p> <p>В) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений</p>	А	2
2.		<p>Адекватный перевод – это</p> <p>А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности</p> <p>Б) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала</p> <p>В) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов</p>	А	2

3.	<p>Калькирование –</p> <p>А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ</p> <p>Б) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ</p> <p>В) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ</p>	В	2
4.	<p>Компенсация –</p> <p>А) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале</p> <p>Б) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное</p> <p>В) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ</p>	А	2
5.	<p>Транслитерация –</p> <p>А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ</p> <p>Б) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ</p> <p>В) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале</p>	А	2

6.	<p>Зада ние откр ытог о типа</p>	<p>ترجمه کنید: همانند سایر کشورها، در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد. صنعت ماشین سازی در ایران به دو شاخه صنایع سبک و صنایع سنگین تقسیم می شود. کارخانه های تولید قند، چای، خشکبار و منسوجات از مهمترین کارخانه های صنایع سبک در ایران هستند. در بسیاری از این صنایع، ایران خودکفا است.</p>	<p>Как и в других странах в Иране вместе с изменением условий общества и увеличением городского населения тяжёлая промышленность все больше приобретает машинный характер. Машинная промышленность в Иране делится на две отрасли: лёгкая промышленность и тяжёлая. Фабрики по производству сахара, чая, сухофруктов и текстиля - одни из самых важных фабрик лёгкой промышленности. Во многих из этих отраслей Иран хорошо развит и полностью себя обеспечивает всеми ресурсами.</p>	10
7.		<p>نفت مهم ترین ماده اولیه صادراتی ایران و صنعت نفت بزرگترین و مهم ترین صنعت کشور است. کلیه مسائل مربوط به کشف، تولید، حمل و نقل و صادرات نفت خام در صلاحیت شرکت ملی نفت ایران است. ایران بیش از 150 میلیارد بشکه ذخایر نفتی در دسترس دارد. ایران از نظر ذخایر نفتی جزو ده کشور اول جهان است.</p>	<p>Нефть - наиболее важное экспортное сырье Ирана, а нефтепромышленность - самая крупная и важная отрасль промышленности страны. Все вопросы, связанные с обнаружением, добычей, транспортировкой и экспортом сырой нефти входят в компетенцию Национальной иранской нефтяной компании. В Иране более чем 150 млрд баррелей доступных запасов нефти. По вопросам запасов нефти, Иран входит в первую десятку стран мира.</p>	10

8.	<p>صنعت گاز یکی دیگر از شاخه های مهم صنعت ایران است. شرکت ملی گاز ایران شعبه ای از شرکت ملی نفت ایران است. این شرکت مسئولیت رسیدگی به کلیه پرونده های مربوط به گاز مصرفی داخلی و گاز صادراتی را بر عهده دارد. در ایران علاوه بر میادین گازی خود، میادین گازی مشترک با کشورهایمانند روسیه و قطر نیز وجود دارد. میدان گازی جنوبی پارس یکی از میادین گازی مشترک ایران و قطر است. این میدان بزرگترین و مهمترین میدان گازی مشترک ایران و همسایه است. بر اساس آمار، ایران از نظر ذخایر گاز در رتبه سه کشور اول قرار دارد.</p>	<p>Газопромышленность это ещё одна важная отрасль иранской промышленности. Национальная иранская газовая компания - филиал национальной иранской нефтяной компании. Эта компания отвечает за выполнение всех дел, связанных с потреблением газа внутри страны и его экспортом. В Иране кроме собственных месторождений газа, также существуют общие месторождения газа с такими странами как Россия и Катар. Южное газовое месторождение в Парсе - одно из общих газовых месторождений Ирана и Катара. Это месторождение - самое крупное и важное месторождение газа общее между Ираном и его соседом. Согласно статистике, Иран находится в тройке лидеров по запасам газа.</p>	10
9.	<p>فرش یکی از مهمترین کالاهای صادراتی ایران است که ارتباطی با صنعت نفت ندارد. به طور کلی فرش های ایرانی معمولاً به 2 گروه دستباف (کارخانه ای) و ماشینی تقسیم می شوند. نخ فرش ایرانی را می توان از ابریشم، کتان یا پشم تهیه کرد و بافت فرش خود در طرح های مختلفی انجام می شود. شهرهای کاشان، تبریز و کرمان از مهم ترین مراکز قالی بافی ایران هستند.</p>	<p>Ковер является одним из самых основных экспортных товаров Ирана, которые не относятся к нефтяной промышленности. В целом, иранские ковры обычно подразделяются на 2 группы: ручной работы (мануфактуры) и машинного производства. Иранская ковровая пряжа может быть изготовлена из шелка, льна или шерсти, а само же ткачество ковров выполняется в различном дизайне. Города Кашан, Тебриз и Керман относятся к важнейшим центрам ковроткачества в Иране.</p>	10

1 0.	<p>سفال (تولید) - این نام هنری است که برای ساخت ظروف و ظروف سفالی (سرامیک) استفاده می شود. سفالگر در ابتدای فرآیند تولید، خاک رس را خمیر می کند و سپس با چرخ سفالگر به آن شکل می دهد. پس از ساخته شدن شی مورد نظر، سفالگر آن را تزیین می کند (تزیین می کند) و در نهایت آن را در کوره آتش می زند (گرم می کند). قدیمی ترین محصول سرامیکی که در کاوش های باستان شناسی به دست آمده متعلق به استان کرمانشاه است. به گفته باستان شناسان، تاریخچه ایجاد آن به هزاره هشتم قبل از میلاد می رسد. در حال حاضر لالچین در همدان و میبد در یزد از مراکز مهم سفالگری ایران هستند.</p>	<p>Гончарное дело (производство) - так называется ремесло, служащее для изготовления посуды и глиняных изделий (керамики). В начале процесса изготовления гончар месит глину, а затем придаёт ей форму при помощи гончарного круга. После того как нужный объект изготовлен, гончар декорирует (украшает) его и в финале подвергает обжигу (нагревает) в печи. Древнейшее керамическое изделие, найденное благодаря археологическим раскопкам, относится к провинции Керманшах. По словам археологов, история его создания уходит корнями в восьмое тысячелетие до нашей эры. В настоящее время Лаледжин в Хамадане и Мейбод в Йезде являются важными центрами гончарного дела в Иране.</p>	15
---------	--	---	----

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на лекционных и семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем. Предусматривается выполнение различных видов заданий, написание докладов, сообщений, рефератов, которые составляют содержание индивидуального языкового портфолио студента

Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя проверку выполнения письменных заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Рекомендуемые типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование,
- устные ответы на вопросы,
- коллоквиум,
- выступления с докладами, сообщениями на семинаре.

Индивидуальное собеседование, письменная работа проводятся по разработанным вопросам по отдельному учебному элементу программы (дисциплине).

Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Ответ на занятии	2	20	по
№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
				расписанию
2.	Выполнение практического задания	1	10	по расписанию
3.	Выполнение тестовой работы	2	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				

4.	Посещение занятий	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	Своевременное выполнение всех заданий	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	Дифференцированный зачёт		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-10
Нарушение учебной дисциплины	-10
Неготовность к занятию	-50
Пропуск занятия без уважительной причины	-90

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	2 (неудовлетворительно)
Ниже 60	

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 288 с.

2. Хитрик, К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / под ред. Дж. Дорри и С.Э. Талыбовой. - М.: Рема, 2009. - 222 с.

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд.; стереотип. - М.; СПб.: Академия, СПбГУ, 2010. - 368 с.

4. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (ЭБС «Консультант студента»)

5. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6. Цвиллинг М.Я., О переводе и переводчиках. Сборник научных статей [Электронный ресурс] / Цвиллинг М.Я. - М.: Восточная книга, 2009. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-0442-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304428.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература:

1. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учеб. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с

3. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru

2. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>

3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>

4. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru>

5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru

6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>

8. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>

9. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>

10. Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <https://fadm.gov.ru>

11. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <http://obrnadzor.gov.ru>

12. Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <http://zhit-vmeste.ru>

13. Российское движение школьников <https://рдш.рф>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не

менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).